Ven Der Toyt

Celia Dropkin, 1933

Ven der toyt nemt di muter arum,
Ire kinder fargest zi ingantzn,
Tzu zeyer leydn[1] toyb[2]-shtum,
Mitn toyt loyft zi gikh avek tantzn.

Un der toyt iz a tentzer a guter,
Er halt zi in di orems zikher,
Es hoybt[3] ire fis di muter,
Altz laykhter, altz gikher, altz gikher.

Er haldzt[4] zi un kusht zi altz merer[5]
Un dreyt, vi a vikher[6] mit shney,
Der muter vert shverer, altz shverer,
Vi zi volt hern fun kind a geshrey.

Zi rayst[7] zikh fun toyt ful mit tzorn[8],
Nor er lozt zi, er lozt zi nit op,
Fun zayn kenigraykh hert zi dem horn,
Un er trogt zi ahin in galop.

ווען דער טויט נעמט די מוטער אַרום,
אירע קינדער פאַרגעסט זי אינגאַנצן,
צו זייערע ליידן טויב-שטום,
מיטן טויט לויפט זי גיך אַוועק טאַנצן.

און דער טויט איז אַ טענצער אַ גוטער,
ער האַלט זי אין די אָרעמס זיכער,
עס הויבט אירע פיס די מוטער,
אַלץ לייכטער, אַלץ גיכער, אַלץ גיכער.

ער האַלדזט זי און קושט זי אַלץ מערער
און דרייט, ווי אַ וויכער מיט שניי,
דער מוטער ווערט שוועראַר, אַלץ שווערער
ווי זי וואָלט הערן פון קינד אַ געשריי.

זי רייסט זיך פון טויט פול מיט צאָרן,
נאָר ער לאָזט זי, ער לאָזט זי ניט אָפּ,
פון זיין קעניגרייך הערט זי דעם האָרן,
און ער טראָגט זי אַהין אין גאַלאָפּ.

---

[1] Leyd – suffering, misery
[2] Toyb – deaf
[3] Heybn – to raise, lift
[4] Haldzn – to embrace (from haldz, “neck” or “throat”)
[5] Merer – alternative form of mer, “more”
[6] Vikher – whirlwind
[7] Raysn – to tear
[8] Tzorn – rage, fury